

《古兰经》翻译概观

傅曼姝

(西北师范大学 外国语学院,甘肃 兰州 730070)

摘要:《古兰经》是伊斯兰教最根本的经典,也是伊斯兰教教法立法制宪的首要依据。该文拟从翻译类型的转变、翻译方法的丰富以及译者素质的提升等视角透视《古兰经》的翻译历程,把握其文化传承脉络,体会伊斯兰文化与世界其他文化的对话过程。

关键词:《古兰经》;翻译类型;翻译方法

中图分类号:H059 **文献标识码:**A **文章编号:**1009-5039(2014)11-0135-01

1 概述

从某种意义上说,翻译《古兰经》不仅仅是翻译一部经典典籍,同时也是翻译一部文化交流史。作为世界三大宗教之一的经典,《古兰经》学跨两科,兼具文化和文学双重价值。如果佛经的翻译开启了中国大规模的语际翻译活动,丰富了中国传统文化,《圣经》的翻译则使我们更为深刻地理解西方文学作品甚至整个西方文化。而《古兰经》翻译的重大意义在于促进了对阿拉伯文化典籍的整理收集、推动了文学创作题材的发展、启示了文学家的前进方向。该文拟从翻译类型的转变、翻译方法的丰富、译者素质的提升等视角透视《古兰经》的翻译历程,把握其文化传承脉络,体会伊斯兰文化与世界其他文化的对话过程。

2 翻译类型的转变

人类的翻译史往往是口译早于笔译。口译是操持不同语言的人类进行口头交际的一种有声言语活动,不像笔译那样可以通过记录长期保存。“古兰”系阿拉伯语“kw'an”或“Qur'an”的音译,意思是“诵读”之意。早期的穆斯林鼓励人们直接记诵原文或者倾听穆斯林学者的口译讲解,而非阅读译本求得理解。伊斯兰教自唐代传入中国,经宋、元至明中叶,只是由阿訇口头宣讲《古兰经》,信众在礼拜和其他宗教生活中诵读阿文原文的若干章节而已。

随着诸多非阿拉伯民族信奉伊斯兰教,单纯记诵原文或者口译的方式,已不能完全适应伊斯兰教传播的社会需要,才开始出现《古兰经》的文字翻译。据不完全统计,目前《古兰经》已被译成一百四十多种语言文字,有的语言还有多版译本。如亚洲的缅甸文、朝鲜文、马来文、泰文等译本;非洲肯尼亚的斯瓦希里文译本、乌干达译本;南美洲的西班牙文、葡萄牙文和荷兰文译本;大洋洲的斐济文译本;欧洲的瑞典、芬兰、丹麦、希腊、波兰等语言的译本。最早的《古兰经》汉译本《宝命真经直解》出自云南大理人马德新之手,由阿拉伯文直接翻译所得,译文有二十卷,译语多用文言文形式表达。^[1]20世纪80年代,还先后出版了维文、哈文和柯尔克孜文译文。

早期的阿拉伯民族学者认为,作为安拉的启示——《古兰经》文辞玄妙,修辞独特,任何译本都无法取得原文应有的效果,因此,《古兰经》“不可译”成为人们的共识。在此观点影响下,《古兰经》的翻译也很少被视为传播伊斯兰教的手段。但随

着时间的推移,一些人主张,人类的思想具有同一性,《古兰经》虽用阿拉伯语降示,但其“派先知慈悯众世界”的使命却是针对全人类的,各国穆斯林都可以利用本民族语言来翻译和学习《古兰经》。由此,随着语言的演变与文化交流的频繁,《古兰经》的翻译逐渐由“不可译”走向“可译”。

《古兰经》在我国的翻译远远滞后于伊斯兰教在我国的传播。究其原因,一是早期来华的穆斯林,多为商人、学者、旅行家等,他们不像佛教的僧侣和基督教的传教士那样,到中国是为了传教,因此未能促进《古兰经》更广泛的传播。^[2]二是当时我国统治阶级的戒备和独尊心理,尤其是明清时期对伊斯兰教的提防和限制,更是阻碍了人们对《古兰经》的了解、认识、研究和翻译。如明万历三十七年(1609)的《重修清真寺碑记》言:《古兰经》“未经汉译”缘由是“民可使由,不可使知”。三是伊斯兰教义和儒家学说有着巨大的反差,他们的融合应该是一个漫长的过程,伊斯兰教的清规戒律也是大多数中国人所不能接受的。^[3]

3 翻译方法的丰富

3.1 节译与通译

节译指选取全文的某部分或大部分进行翻译,译者要么选择原文的主要信息,要么选择自己感兴趣的部分来翻译。节译时,要按照译者需求来选择原文,翻译要传神达意,不得擅自加入译者的主观臆测,且力求简明扼要。明末清初,王岱舆、刘智、马注等“中阿兼通,译著颇多”的穆斯林学者出于对《古兰经》的尊重,未能通译全文,只是“纂辑真经,抽译切要”。最具代笔性的是学者们重点选译并在穆斯林民间广为流传的《亥听》(即《古兰经文选》)。随着《古兰经》翻译活动的进一步扩大,才出现了其通译本,如铁铮的《可兰经》、王静斋的《古兰经译解》(甲、乙、丙本)、马坚的《古兰经》全译本和马振武的《古兰经》通译本等。^[4]

3.2 转译与直译

直译指译者直接解读阿拉伯语的文本,进行《古兰经》的翻译活动,而转译则是从其他语言的已有译本间接进行翻译。如第一部完整的《古兰经》汉译本是铁铮根据坂本建一的日译版(下转第165页)

收稿日期:2014-03-02 修回日期:2014-03-20
作者简介:傅曼姝,西北师范大学2011级英语英语专业。

本栏目责任编辑:梁书

ation. It has two dictionary meanings: one is “a large wave or swell of water”, and the other is “a great swell, surge, or undulating mass, as of smoke or sound”.^③ Thus “billows of battles” implies a succession of battles which inevitably exert disastrous influences on the locals. The expression of “billows of battles” is in close connection with the poetic theme of patriotism and homesickness. Furthermore, the usage of “billows” and “battles” is a typical example of alliteration.

The symbolic noun “烽火” is the best evidence of the far-reaching effect of poetic theme. Here, the writer proposes to translate it into “the rebellion war” for emphasizing the harsh exigency of war and deepening the poetic theme. From these given renditions made by domestic and foreign translators, we can conclude poetic theme governs the understanding of poetic noun and the reproduction of the noun in translation.

5 Conclusion

In translation, sense of beauty should be in the first place. Relevance Theory tells that to grasp the poetic theme can better our English translation of classical Chinese poetry. According to the relevant representation, the poetic noun can be categorized into three kinds: indicative noun, descriptive noun and symbolic noun. This paper proposes a poetic translation strategy called “aesthetic reproduction of poetic theme”, and advocates translators’ creativity displayed limitedly. And no matter what kind the original noun is, it is necessary and effective for the translator to put it in the theme-relevant “in-text context” and “out-text context” with personal aesthetic participation to comprehend it and then reproduce it in the target language.

Notes:

- ① <http://dictionary.cambridge.org/dictionary/learner-english/lass?q=lass> <http://www.thefreedictionary.com/lass>
 ② <http://dictionary.cambridge.org/dictionary/learner-english/bale?q=bale>

(上接第135页)

本并参照罗德威尔的英译本转译而来。由此可见,有的学者不懂阿拉伯语,无法从源语直接进行研究,只能借助较为擅长的第二语言来解读文本。王静斋是我国第一位通晓阿拉伯文而致力于翻译《古兰经》全译本的伊斯兰学者,他历经数十年酝酿,着手《古兰经》的翻译和出版,用文言文、白话文分别对《古兰经》做了三次翻译尝试,分别形成甲、乙、丙三个译本。他从阿拉伯文直译的第一部汉文通译本《古兰经译解》(又称甲种本)由中国回教促进会刊发;宁夏石印本(又称乙种本)仅刊印了六十部;上海永祥印书馆出版的《古兰经译解》(又称为丙种本)初印五千册,该译本最为成熟、影响最为广泛。

4 译者素质的提升

《古兰经》注释家穆贾希德强调,未精通阿拉伯语言知识者不得贸然注释《古兰经》。早期的阿拉伯民族学者认为,作为安拉的启示,《古兰经》文辞玄妙、修辞独特,任何译本都无法取得原文应有的效果,因此,“《古兰经》不可译”思潮盛行,其翻译也很少被视为传播伊斯兰教的手段,而成为对伊斯兰教进行反宣传的工具。有的译者从部分阿拉伯文经注中断章取义地选取一些注释,“其作品可以说是胡言瞎说,充满了对穆罕默德及其捍卫者的种种谩骂,只能算是一种供人消遣的笑料而已”。^[5]鉴于此,从事《古兰经》翻译的译者需具备一定的素养。

在早期的佛经翻译时期,彦琮曾提出译者的“八备”之说。

q=bale

- ③ <http://www.thefreedictionary.com/billow>

References:

- [1] Graham A C. A Poems of the Late T'ang [M]. London: Penguin Books, 1965.
- [2] Gu zhengyang. Aesthetics Research on Ancient Chinese Poetry Translation [M]. Shanghai: Shanghai University Press, 2006.
- [3] Gutt Ernst-August. Translation and Relevance: Cognition and Context [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004.
- [4] Liu Chongde. On Translation [M]. Beijing: Higher Education Press, 2007.
- [5] Liu Huawen. Subjective Aesthetics in Translating Chinese Poetry into English [M]. Shanghai: Shanghai Translation Publishing House, 2005.
- [6] Ma Hongjun. On Translation criticism [M]. Beijing: China Translation and Publishing Corporation, 2000.
- [7] Qiu Xiaolong. One Hundred Poems of Tang Dynasty and Song Dynasty [M]. Shanghai: East China Normal University Press, 2006.
- [8] Sperber Dan, Deirdre W. Relevance: Communication and Cognition [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2001.
- [9] Xu Yuanzhong. The Art of Translation [M]. Beijing: China Intercontinental Press, 2006.
- [10] Yan Liang. Rethink the Definition of Images in Classical Chinese Poetry [J]. Masterpiece Appreciation, 2013(11): 66-103.
- [11] Zeng Lisha. On an ontology-based Critical Framework for Interpreting English Translation of Ancient Chinese Poetry [J]. Foreign Language Education, 2010(2): 88-92.
- [12] Zeng Lisha. Classical Chinese Poetry in Light of Historical Socio-cultural Context [J]. Foreign Language and Translation, 2013(2): 1-6.

“同样,在翻译《古兰经》时,译者也应通晓语言学、字源学、修辞学、诵读学、教义学、法理学、《古兰经》降示背景学、后经文停止学、教律学、圣训学等知识。译者不得偏离伊斯兰正统信仰,违背伊斯兰教义教法,必须遵从伊本·泰米叶提出的贴切、达意与精确三原则,这也与我国著名翻译家严复提出的信、达、雅翻译标准、西方泰特勒提出的翻译三原则有异曲同工之妙。

《古兰经》的翻译也是伊斯兰文明与世界其他文明交互影响的过程。翻译本身既是理解,也是对话,翻译界对《古兰经》的研究比较匮乏。笔者借此呼吁从跨学科的视野,在交叉学科的学术观照之下,对《古兰经》的汉译、英译、民译进行研究,剖析其翻译类型与翻译方法,注重译者素养的提升,为我国翻译研究史、民族典籍翻译史、宗教典籍翻译史添上浓墨重彩的一笔。

参考文献:

- [1] 周燮藩.《古兰经》的翻译和研究[J].世界宗教资料,1994(3).
- [2] 赵国军.《古兰经》在我国的流传、翻译及其研究[J].甘肃社会科学,2009(3).
- [3] 宋巧燕.《古兰经》在我国的翻译流传[J].淮阴师范学院学报:哲学社会科学版,2000(2).
- [4] 王苹,王华北.《古兰经》译本概述[J].中国穆斯林,2008(1).
- [5] 高旭.《古兰经》之最[J].中国穆斯林,2009(3).
- [6] 纳国昌.《古兰经》在中国[J].中国穆斯林,2004(3).